

ORALIDAD, GÉNERO Y DISCURSO LITERARIO
EN LA NOVELA ESPAÑOLA ACTUAL:

*VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y POLIFONÍA EN LA NARRATIVA ESPAÑOLA
CONTEMPORÁNEA*, DE MARIA VITTORIA CALVI (COORD.)

Gloria Peña

Universidad Complutense de Madrid

gpenaper EN ccinf ucm es

MARIA VITTORIA CALVI, coordinadora

*Variación lingüística y polifonía
en la narrativa Española contemporánea*

Mauro Baroni editore, Viareggio-Lucca, 2004

190 páginas. ISBN 88-8209-366-2



Con el título general *Variación lingüística y polifonía en la narrativa española contemporánea* se publican seis trabajos dedicados al análisis del discurso literario de otros tantos autores representativos de la novela española. Coordinados por Maria

Vittoria Calvi (Universidad de Milán), que se encarga además de la introducción y de uno de los estudios, se ofrecen en este libro una serie de contribuciones a la crítica sobre el análisis del lenguaje en obras de novelistas como Carmen Martín Gaité, Lucía Etxebarría, Elvira Lindo, Dulce Chacón, Antonio Muñoz Molina y Eduardo Mendoza, por este orden. Ya en la *Presentación* explica Maria Vittoria Calvi el objetivo del conjunto de los trabajos: realizar un análisis de los textos utilizando una perspectiva diferente al enfoque tradicionalmente estilístico que ha marcado la crítica literaria. Se comprueba así la utilidad de los recursos proporcionados por ciencias como la sociolingüística y la pragmática que se plantean el estudio de la lengua a partir de situaciones comunicativas concretas, sin despreciar el interés del destinatario en la interpretación de los datos lingüísticos del texto literario.

El diálogo entre los personajes es uno de los elementos definidores de las historias contadas en la ficción y el elemento que ha centrado el interés de estos trabajos: *ausencia de planificación* y *alejamiento de la sintaxis formal* son aspectos reconocidos en las situaciones conversacionales que sirven de referencia para orientar el análisis: léxico, marcadores discursivos, uso particular del anglicismo y rasgos de hablas regionales muestran cómo las manifestaciones lingüísticas de los personajes dejan de ser meros recursos literarios y se convierten en rasgos definidores de la identidad de estas creaciones de ficción. La forma de captar e integrar los registros de lengua en el discurso literario constituye, en definitiva, objetivo fundamental de estos trabajos.

Maria Vittoria Calvi titula su estudio *Variación lingüística y uso de los marcadores discursivos en Nubosidad variable de Carmen Martín Gaité: el ejemplo del sí replicativo*. La observación de los recursos que se activan en la reproducción de los diálogos, tanto en lo que se refiere a aspectos lingüísticos (*deíxis, modalización del discurso y uso de los marcadores conversacionales*, entre otros), como extralingüísticos (*aspectos psicológicos, sociales, cooperación entre los interlocutores, estrategias de intensificación y atenuación*) permite a la autora de este trabajo, ofrecer una muestra abundante de ejemplos tomados principalmente de *Nubosidad variable*, por tratarse de una de las novelas en las más que se evidencia el interés de Martín Gaité por el lenguaje y sus variedades. En el estudio de la “mímesis de la oralidad” es en donde se observan

los grandes aciertos de Martín Gaité, principalmente en la sintaxis de la lengua hablada (19). El análisis de los indicadores *discursivos*, con especial atención al marcador *si*, gramaticalmente “polifuncional” (condicional y también expresión de matices temporales, causales, consecutivos, concesivos y adversativos), proporciona nuevas muestras de reflejo conversacional, en particular del *si*, en actos reactivos de respuesta. El objetivo fundamental del estudio es “mostrar cómo el uso oportuno de los marcadores discursivos es una de las estrategias más eficaces para reflejar la dinámica conversacional en el texto literario” (36).

Características lingüísticas y variación en Amor, curiosidad, prozac y dudas es un artículo de **Elena Carpi** (Universidad de Pisa). Una exposición detallada sobre la organización (*macroestructura*) y las *estructuras narrativas* de esta novela de Lucía Extebarría sirve de marco para centrar el estudio realizado mediante técnicas de análisis informatizado, sobre las características del lenguaje de las tres hermanas Gaena, protagonistas de *Amor, curiosidad, prozac y dudas*. Estructuras sintácticas, morfología y léxico constituyen el análisis llevado a cabo a través de un amplio repertorio de ejemplos, lo que sirve para constatar que la capacidad de cambiar de registro es un reflejo más de la “flexibilidad lingüística” que caracteriza al habla femenina y lleva a Carpi a considerar que la variación sociolingüística es *uno de los elementos cohesivos de la novela* (65).

Luisa Chierichetti (Universidad de Milán) en ***El lenguaje de Manolito Gafotas*** desarrolla una reflexión detallada sobre lo que representa este personaje creado por Elvira Lindo. Manolito que nació en un programa de radio, ha trascendido el éxito puramente comercial y ha llegado a convertirse en lectura recomendada para estudiantes de primaria y primeros años de secundaria, a pesar de que la propia autora haya rechazado que *Manolito Gafotas* fuera destinado a un público infantil. El análisis pragmático, realizado a partir de los factores *modo* (formas de transmisión del mensaje), *tenor interpersonal* (relación que se establece entre los interlocutores) y *campo* (temática tratada), lleva a considerar “la creación de un lenguaje infantil-juvenil basado en la mimesis de la oralidad” como uno de los principales aciertos de Elvira Lindo en esta obra: la representación de un entorno característico del mundo juvenil a través de

un lenguaje que “atrapa” los elementos del mundo de los mayores. *Manolito Gafotas* es una novela “inspirada en el mundo de la infancia pero dirigida a un público de cualquier edad” (88) –concluye Chierichetti.

María Mercedes González de Sande (Universidad de Bergamo) titula su artículo *El lenguaje coloquial en Cielos de barro de Dulce Chacón*. Después de presentar la estructura y la línea argumental de la novela que se desarrolla en la Extremadura de los años 1930 y 1940, se realiza un análisis detallado de los principales elementos que caracterizan el nivel de habla coloquial popular, por ser ésta la predominante en *Cielos de barro*. Se trata de una lengua conversacional, espontánea, preferentemente oral, con presencia física de un interlocutor (o varios), a partir de un marco definido de espacio y de tiempo y sobre las que influyen factores sociolectales como edad, sexo y clase social.

A través del estudio de la construcción de enunciados se observan las constantes estructurales de la novela: sintaxis parcelada, con acumulación de enunciados, alteración del orden lógico de los elementos del enunciado, elevado grado de redundancia; frecuencia de elipsis y enunciados suspendidos, abundantes deícticos, empleo de refranes o expresiones rurales y términos vulgares entre otros recursos. González de Sande ofrece una amplia “visión de conjunto” sobre los principales elementos de la reproducción del habla coloquial en *Cielos de barro*, sin olvidar las variantes del habla extremeña reflejadas en algunos protagonistas de la obra. Entre otras conclusiones se constata la idea de que “el discurso hablado se rige, fundamentalmente, por principios pragmáticos y de estrategias comunicativas, que no pueden ser entendidos a través de una gramática oracional” (124).

Elena Liverani (Universidad de Trento) comienza su estudio *Identidad y lengua en Carlota Fainberg de Antonio Muñoz Molina*, ofreciendo abundantes referencias del propio autor de la novela (CF) sobre el proceso de creación de esta narración –relato por entregas en su primera versión de 1994 publicado en *El País*, y reescrita como “novela corta”, cinco años más tarde- (129). Según Muñoz Molina, el juego lingüístico que hay en todo el libro con la variedad de registros de habla “es una

forma de retratar” (131). Resulta de especial interés la presencia de anglicismos en toda la novela, en particular en el habla de Claudio, uno de los protagonistas, junto con Abengoa (y su historia de amor con la misteriosa Carlota Fainberg).

El resultado de este análisis ofrece entre otras conclusiones referencia a la habilidad narrativa de Muñoz Molina en la creación de personajes a partir de la manera de hablar. Según Liverani, el empleo de anglicismos en la novela permite reflejar dos personalidades completamente distintas: Claudio acude a los préstamos *para consolidar su identidad* (155), mientras que el uso de anglicismos en el habla de Abengoa corresponde al dominio de la terminología, en referencia a su profesión (156). El estudio de Liverani aporta reflexiones de gran interés sobre las lenguas en contacto, el préstamo lingüístico y el anglicismo en particular.

Giovanna Mapelli (Universidad de Milán) sitúa *La contaminación de géneros específicos en la obra de Eduardo Mendoza* a partir de un planteamiento lingüístico discursivo: la variedad de *géneros* (“tipos estables de enunciaciones” Bachtin: 1988), lenguajes específicos en la obra literaria (164). En *La verdad sobre el caso Savolta*, se mezclan heterogeneidad de recursos y variedad de lenguajes (cartas, artículos de periódicos, documentos judiciales y otros géneros) que se van articulando en la novela. La otra obra analizada de Eduardo Mendoza es *Sin noticias de Gurb*: escrita en primera persona, en forma de diario; redactada a modo de informe, está determinada por el soporte en el que apareció por primera vez: relato por entregas en el diario *El País*. El uso de un lenguaje pseudocientífico en boca del alienígena tiene una clara finalidad irónica en esta obra. Para Mapelli, un enfoque de este tipo permite ampliar el análisis de los textos literarios como punto de partida para observar las particularidades de los géneros y las características de los lenguajes específicos (188).

Variación lingüística y polifonía en la narrativa española contemporánea se convierte en referencia obligada para los estudiosos de la literatura española, por los autores y las obras seleccionadas; pero también para los investigadores del análisis del texto por el estudio de los rasgos del lenguaje oral y por el interés de las reflexiones que ofrece, sobre aspectos variados y de actualidad: presencia de préstamos, lenguas en

contacto, diversidad de géneros y registros analizados en el discurso literario actual, ilustrado con abundancia y originalidad de ejemplos. Una bibliografía especializada acompaña a cada uno de los estudios, lo que permite al lector profundizar en todos los aspectos abordados en los trabajos presentados en esta edición cuidada y rigurosa.